

FORORD

La Reine Margot - et spændende undervisningsforløb over Bartholomæusnatten, den største massakre i Frankrigs historie.

Voldelige konflikter med religiøs baggrund er højaktuelle i det 21. århundrede, men er på ingen måde noget nyt. Filmen *La Reine Margot*, der er baseret på virkelige hændelser, udspiller sig under de katolske udrensninger af protestanter i Frankrig efter reformationen i det 16. århundrede.

Franskforløbet over *La Reine Margot* egner sig til elever, der har haft et til to års franskundervisning. Drejebogen er fyldigt glosseret, og til hver scene er der tilknyttet centrale glosser og et lille handlingsresumé, hvor den kommunikative tilgang er i fokus. De dygtige elever vil også have glæde af materialet, idet de kan gå i dybden med analyse og fortælling og således vil kunne komme ud over handlingsreferatet.

Forskellige undersøgelser om indlæring af fremmedsprog peger i retning af, at eleverne lærer bedst, når de aktivt skal producere fransk sprog både mundtligt og skriftligt, sidstnævnte allerbedst med papir og blyant. Eleverne skal trænes i at sige så meget som muligt med det begrænsede ordforråd, de nu har, med andre ord opbygge et beredskabsprog. Det er i dette forløb gjort med mange varierende opgaver i form af talrige billedbeskrivelser, oversættelses- og grammatikopgaver, krydsord m.m., der alle har fokus på ordforrådsopbygningen og er med til at give eleverne lyst til at ytre sig på fransk samt give dem mulighed for at udvikle deres tale- og skrivefærdigheder.

De fleste af disse skriftlige øvelser ligner opgavetyperne til den nye skriftlige eksamen i fransk og har til formål at gøre eleverne fortrængte hermed. Øvehæftet indeholder 24 supplerende arbejdsopgaver, hvor der er god mulighed for veaudeling og veksling i arbejdsformer (individuel - par- og gruppearbejde). Flere af arbejdsopgaverne vil også kunne bruges som afleveringer.

Filmmanuskriptet indeholder størstedelen af filmens scener og er suppleret af mange stillbilleder, der er velegnede til billedbeskrivelser. Dialogen er frit oversat til talesprog, og de mange opgivne glosser er med til at gøre handlingen let forståelig for eleverne, der således ikke skal bruge tid på at sidde og oversætte manuskriptet. I stedet kan eleverne koncentrere sig om de små handlingsresuméer og de forskellige tekstbaserede opgaver i arbejdshæftet, der alle har fokus på at motivere eleverne til aktivt at bruge og udbygge det sprog, de har tilegnet sig.

Det er en fordel hvis eleverne sideløbende ser filmens forskellige scener på DVD, idet indlæringen styrkes af det audiovisuelle element.

Desuden findes et fyldigt bonusmateriale på hjemmesiden www.forlagetpassion.dk med blandt andet Quizlet gloseindlæring, interaktive opgaver og paralleltekster til emnet vold og religionskonflikter.

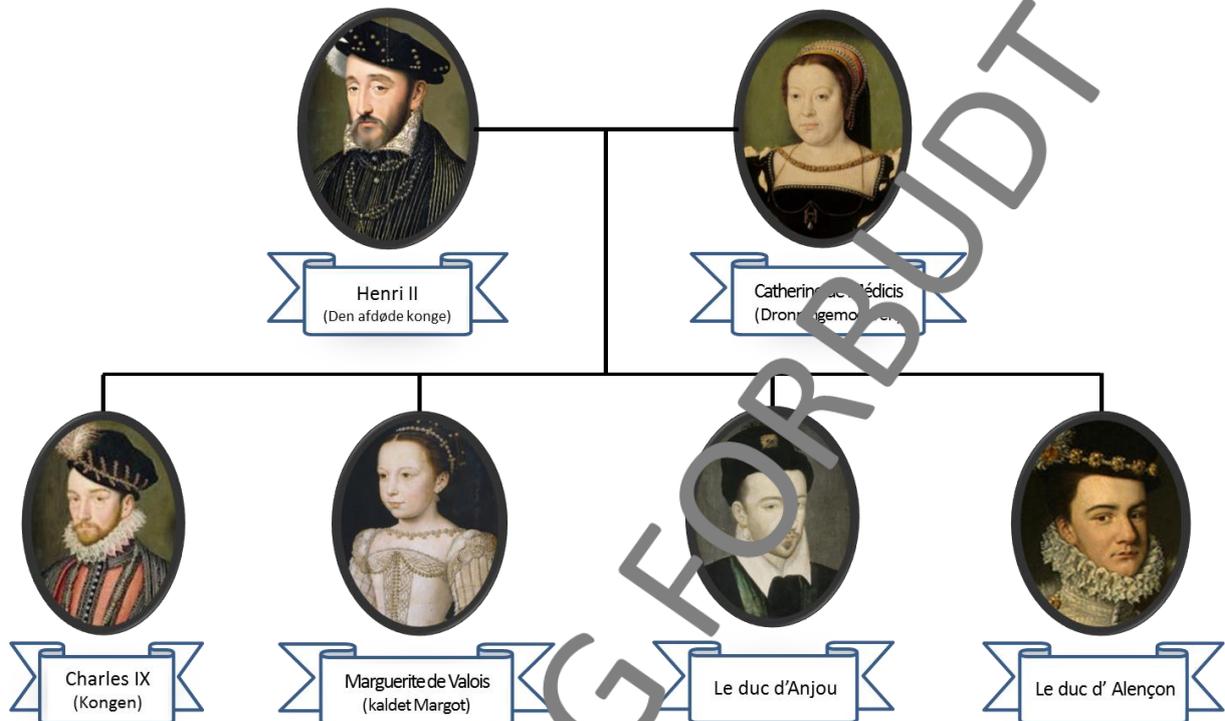
Jeg håber, at dette franskforløb kan være med til at udvikle elevernes sproglige nysgerrighed og give nogle gode, udbytterige og inspirerende fransktimer for både lærere og elever.

Karen Schumacker

Persongalleriet i La Reine Margot

Les Catholiques

Kongefamilien



Le duc de Guise

Katolikernes leder (starten af filmen Margots elsker)

Cocornas

Katolik, men bliver senere omvendt og ven med La Môle

René le Florentin

Catherine de Médicis' parfummager, der også er giftblander.

Henriette de Nevers

Margots forrolige veninde

Charlotte de Saue

En ung baronesse, der forelsker sig i Henri de Navarre

Nançay

Anjous' ven

Les Protestants - også kaldet *Les Huguenots*

Henri de Bourbon

Konge af Navarre. Bliver gift med sin kusine Margot

Amiral de Coligny

Protestanternes leder, der har stor indflydelse på kongen

Henri de la Môle

En ven af Coligny. Han bliver Margots elsker

Marie Touchet

En ung bondepige, som Charles hemmeligt elsker

**Armagnac, Condé og
Du Bartas**

Venner med Henri de Navarre

Rolleliste

Figur i filmen

Marguerite de Valois, dite La Reine Margot
Henri de Navarre
Charles IX
La Môle
Catherine de Médicis
Henriette de Nevers
Anjou
Cocomas
Guisse
Charlotte de Sauve
Alençon
Coligny
René
Du Bartas
Condé
Armagnac
Marie Touchet
Nançay, l'ami d'Anjou

Skuespiller

Isabelle Adjani
Daniel Auteuil
Jean-Hugues Anglade
Vincent Perez
Virna Lisi
Dominique Blanc
Pascal Gregory
Claudio Amendola
Miguel Bosé
Asia Argento
Julien Rassam
Jean-Claude Brialy
Ulrich Wildgruber
Emmanuel Salinger
Jean-Philippe Écoffey
Bruno Todeschini
Dörte Lyssewski
Thomas Kretschmann

Préface

1572. *La France est déchirée par les guerres de religion. Catholiques et protestants s'entretuent depuis des années.*

Devenu roi à l'âge de dix ans, Charles IX a laissé à sa mère Catherine de Médicis les rênes du pouvoir.

Mais aujourd'hui, c'est le chef des protestants l'Amiral de Coligny, qui a la confiance du roi ; le pays tout entier risque de basculer dans la nouvelle Religion.

Pour calmer les haines, Catherine fait une alliance pour la Paix: le mariage de sa fille Marguerite de Valois, dite Margot, avec Henri de Bourbon, roi de Navarre, son cousin protestant.

C'est une manœuvre politique, tout le monde le sait.

Mais déjà Coligny prépare une guerre en Flandres contre l'Espagne catholique.

Il faut l'arrêter à tout prix...

Ce 18. août, des milliers de protestants sont venus à Paris pour les fêtes du mariage. Les protestants sont tous habillés de noir; ils portent le deuil de leur reine Jeanne, D'Albret, la mère d'Henri de Navarre qui est morte quelques mois auparavant. Ils s'installent dans les auberges et les rues. Les Parisiens se sentent provoqués par les protestants et ils sont au bord de la révolte.

Les noces de Margot, symbole de la paix et de la réconciliation, vont servir de détonateur au plus grand massacre de l'histoire de France.

forord

splittet af | krige
har myrdet hinanden i årevis

udråbt som kongen | har overladt
regeringsmagten til

kongens tillid | hele riget risikerer at
styrtte under den nye religion
(protestantismen)

for at neddæmpe folkets had
freden | kaldet

i Flandern (et område i Belgien,
besat af det katolske Spanien)
han skal stoppes for enhver pris...

bryllupsfesten
er i sorg over

på kroerne | føler sig
på kanten af et oprør

bryllup | forsoning
kommer til at udløse den største

Scène 1

Première rencontre entre La Môle et Coconnas

Dans l'auberge « La Belle Etoile, » située dans le quartier du Louvre, toutes les chambres sont louées aux gens, venus à Paris pour les noces royales. C'est le soir, et un jeune comte entre. C'est un homme qui a l'air très fort. Son nom est Coconnas et il est catholique. L'aubergiste lui indique une chambre en haut où il peut dormir. Coconnas est surpris parce que la chambre est déjà occupée par un autre comte.

C'est La Môle, un jeune et bel homme de vingt-cinq ans.

Il est protestant et il est venu à Paris pour rencontrer Coligny.

Après quelque tumulte, les deux hommes acceptent de partager le même lit.

Coconnas commence à se déshabiller. Il secoue la poussière de son manteau.

Coconnas : « La poussière vous dérange ? »

La Môle : « Dormir avec quelqu'un me dérange. Surtout quand il est catholique. »

Coconnas : « On est plus nombreux que vous. Faudra vous y habituer. »

L'aubergiste : « Eh bien, voilà. Tout le monde dans le même lit. On est réconciliés, il paraît. »

On va tous vivre ensemble, puisque c'est ce qu'ils veulent. Allez, bonne nuit. »

L'aubergiste sort de la chambre et ferme la porte.

møde | mellem

stjerne

udlejet til folk

greve | ser ud

stærk

kroværtens

viser | øverst oppe | sove

anden

smuk

irriterer

efter noget spektakel

dele seng sammen

klæde sig af | ryster støvet af

jakke

irriterer

nogen

nogen

vi er flere end jer | det må I vænne jer til

vi er flere end jer | det må I vænne jer til

vi skal åbenbart forsones

eftersom

godnat

går ud af



Cocornas éteint la bougie.

Cocornas : « Vous êtes venu pour le mariage ? »

La Môle : « Non, cette Margot est une coquine faisante . Et ce mariage est la honte des nôtres. »

puster lyset ud

er De her pga.

ondsindet luder

bringer skam over os

Scène 2

Le mariage

À l'église Notre-Dame de Paris, le Cardinal de Bourbon unit les deux époux.

Le Cardinal : « Henri de Bourbon, roi de Navarre, acceptes-tu de prendre pour épouse Marguerite de Valois » ?

Henri : « J'accepte. »

Le Cardinal : « Marguerite de Valois, acceptes-tu pour époux Henri de Bourbon, roi de Navarre » ?

forener

ægtefæller

at ægte



Marguerite - qu'on appelle Margot - soupire et garde le silence. Tout le monde se regarde en s'interrogeant. Après un long silence, le Cardinal répète la question.

Puis, un homme se lève derrière Margot. C'est son frère, le roi Charles IX. Il donne à sa sœur un coup de poing sur la nuque, et du coup Margot incline la tête en poussant un petit cri. Le Cardinal prend cela pour un oui et dit :

Le Cardinal : « Au nom du père, au nom du fils et au nom de la Sainte Église, je vous déclare marie et femme. »

Après la cérémonie Charles et son frère le duc d'Anjou s'approchent d'Henri de Navarre et lui disent :

sukker | tier stille
ser spørgende på hinanden

rejser sig bagved
et skub i ryggen | så Margot ryger
forover med et lille skrig
tager det for

erklærer jeg jer for rette ægtefolk

hertugen af
nærmer sig



Charles : « En te donnant ma sœur, je donne mon cœur à tous les protestants du royaume. »

ved at give dig | hjerte til

Anjou : « Bienvenue dans la famille, Henri. C'est une famille un peu particulière, mais pas si mal... »

velkommen
men ikke så værst endda...

Catherine s'approche de Charlotte, une jeune baronne italienne et lui parle discrètement d'Henri :

baronesse
taler om

Catherine : « Et pourquoi pas dès ce soir ? »

allerede i aften?

Charlotte : « Mais c'est sa nuie de nocés ? »

hans bryllupsnat?

Catherine : « Justement. On t'a prévenue: Il sent le bouc ! »

netop | Så er du advaret:
han lugter af ged!

Charlotte : « On t'a dit le sanglier ! »

af vildsvin har jeg hørt!

Catherine est à présent aux côtés de Guise, l'amant de Margot.

går nu ved siden af | elsker
ser glad ud | dårlig

Catherine (l'air content): « C'est un mauvais jour pour toi, je sais. Mais regarde... Ils sont là, mes catholiques, mes protestants, réunis tous ensemble dans la Maison de Dieu. C'est un symbole, ce mariage.

forsamlet | Guds

Ça va tout arranger... »

det løser alt...

Guise : « Un mariage et en plus une guerre, quoi de mieux pour réconcilier tous les Français ? »

derudover
det ideelle for at forene

Catherine : « La guerre ? Qui parle de guerre aujourd'hui ? »

Guise : « Regardez-le. Coligny veut la guerre. Regardez-le. »

se på ham

Catherine (*rit*) : « Le roi est contre l'expédition de Flandres, je le sais. »

ler | imod et felttog til Flandern



Guise : « Vous ne savez plus rien.
Le roi est un patin entre les mains de Coligny
et tu n'as plus aucune influence sur ton fils. »

De er slet ikke orienteret
Colignys marionetdukke
har ikke mere nogen

Henri et Margot marchent côte à côte. Henri parle bas à sa femme :

går side om side | lavt

Henri : « Ne me détestez pas trop vite.
Ils me haïssent tous déjà.
Vos frères, et Guise, bien sûr, et votre mère ne m'aime pas
beaucoup. »

had mig ikke fra starten
alle her afskyr mig
selvfølgelig

Margot : « Le vôtre ne m'aimait pas non plus. »

Deres mor kunne heller ikke lide
mig

Henri : « La vôtre a tué la mienne. »

Deres mor dræbte min

Margot : « Rien ne le prouve. »

det kan ikke bevises

Henri : « Vous fâchez semblant d'être forte,
mais je sais que vous avez aussi peur que moi. »

lader som om
er lige så bange som

Margot : « De quoi aurais-je peur ? »

hvad skulle jeg være bange for?

Tous ceux qui vous détestent, m'aiment. »

alle dem | hader

Henri : « Pourquoi vous imposent-ils ce mariage ? »

hvorfor tvinger de Dem til

Margot : « C'est un mariage pour la paix. Personne ne m'oblige à coucher avec vous ! »

ingen tvinger mig til at gå i seng med Dem

Les portes de l'église s'ouvrent.

kirkedørene åbnes

Margot : « Ne venez pas dans ma chambre ce soir ! »

kom ikke

Scène 3

La grande fête au Louvre

fest

Au Louvre, il y a une grande fête royale. La cour célèbre les noces d'Henri et de Margot. Les rendez-vous et les intrigues se font parmi les invités. Margot, qui est la plus belle femme de la cour, parle avec Henriette, sa meilleure amie.

hoffet | fejrer

aftaler

indgås | blandt

bedste

Margot : « Et lui ? »

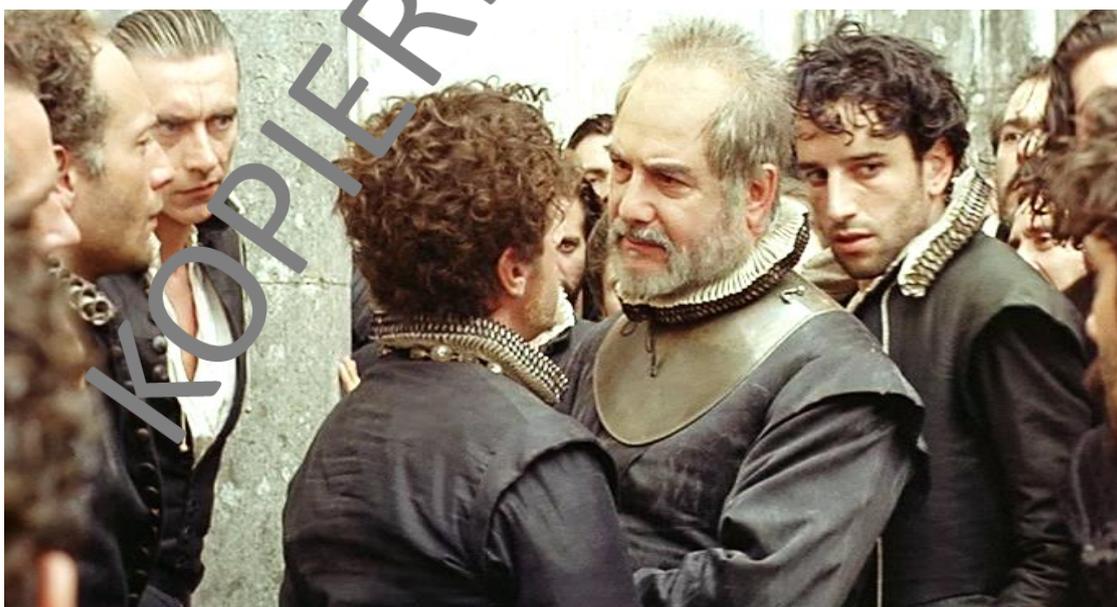
Henriette : « Qui ? Ton mari ? »

Margot : « Qu'est-ce qu'il fait ? Il boit toujours ? Il rit ? Qu'est-ce qu'il fait ? »

drikker

Henriette : « Ils font tous la queue pour le voir. »

de står alle i kø for at se ham



Le mari de Margot, Henri de Navarre parle avec Coligny, le chef des protestants.

Coligny : « Droit d'asile pour les nôtres à Navarre, droit du culte pour la nouvelle religion au sud de la Loire, droit pour les protestants de posséder des armes. »

asylret | vores folk | ret til at holde gudstjeneste våben

Henri : « À quoi servent les garanties du roi si c'est Madame de Catherine qui gouverne à sa place ? »

kongens ord er intet værd hvis som regerer i hans sted

Coligny : « C'est plus la reine Catherine qui gouverne, c'est moi. Et vous partez dans trois jours. Vous dirigerez l'expédition des Flandres avec moi. »

ikke længere om | De leder

Henri : « Dans trois jours ? Est-ce que je suis encore vivant, dans trois jours ? »

stadig i live

Henriette parle à Margot. Elle se moque de son mari, Henri de Navarre.

gør par at



Henriette : « Comment tu as fait pour épouser cette tête d'oiseau ? Ça ne marchera jamais ! »

hvordan kunne du gifte dig med sådan en kyllingehjerne! det kommer aldrig til at fungere!

Margot (rit) : « Tu as déjà couché avec un protestant ? »

ler | har været i seng med

Henriette : « Non ! Et toi ? Tu me raconteras ? »

sig det bare?

Margot : « Je continue à coucher avec les catholiques.

Puis, Charlotte s'approche d'Henri. Elle veut essayer de séduire le roi de Navarre sur l'ordre de Catherine.

nærmer sig | prøve at

Henri aperçoit la belle jeune femme.

får øje på

Henri : « Tu es baronne ? Et...tu regardes toujours comme ça ? » stirrer du altid på denne måde?



Charlotte : « Vous me plaisez, monseigneur. »

De behager mig, min herre

Henri : « Tu m'en donnerais la preuve ? »

så bevis det?

Charlotte : « C'est à vous de me donner la preuve. »

Henri : (*rit*) « Mais c'est quand tu veux. »

Charlotte : « Échappez au bonheur qui vous attend et passez la nuit avec moi. »

stik af fra den lykke, der venter
Dem og tilbring

Henri : « Cette nuit? *Il rit.* »

Charlotte : « Oui. »

Henri : « Mais "quel bonheur" m'attend cette nuit ?

Un couteau dans le ventre ? Un verre de poison,
ou alors une bonne claque, si Dieu est avec moi »

en kniv i maven?
eller bare en lussing

Charlotte : « Ma chambre est au-dessus de la vôtre. Cette nuit ou jamais! »

ligger over Deres

Dans la cour les invités assistent à

un corps à corps entre deux hommes.

på gårdspladsen | overværer en
nærkamp

C'est le duc de Guise et Le duc d'Anjou.

Margot passe devant de Guise et lui murmure à l'oreille :

hvisker ham i øret



Margot : « A ce soir, comme d'habitude. »

En même temps, Coligny, le chef des protestants, se prépare pour la guerre contre Philippe II d'Espagne pour défendre les Flandres.

Le faible roi Charles IX a complètement confiance en Coligny et il le considère comme son père. Charles lui promet la guerre.

En même temps, la reine mère, Catherine de Médicis, prépare un attentat contre Coligny. C'est Maurevel, un tueur à gages, qui s'en occupe.

Maurevel prend le pistolet de Guise sur l'ordre de Catherine. Ainsi, elle peut accuser Guise du meurtre de Coligny.

vi ses i aften | som sædvanlig
mens dette sker

svage | har tillid til
lover

lejemorder
tager sig af det

pistol
således | for mordet på

Scène 4

Dans la chambre de Margot

Plus tard, Margot reçoit son amant, Guise, le chef des catholiques, dans sa chambre. Guise est jaloux de son mari qui est son rival et son adversaire. Il l'appelle « le petit sanglier ». Margot jure qu'elle n'aime pas son mari. Ils s'embrassent.

Tout d'un coup, Henriette qui surveille à la porte annonce à Margot que son mari arrive. Margot est surprise, et son amant est

senere | modtager
modstander
vildsvin | sværger
kysser hinanden
holder udkig ved

furieux. Vite, elle le cache dans sa chambre derrière une cloison. Henri entre.

rasende | hurtigt | skjuler | bag en skillevæg

Henri : « Je pense que j'ai semé les espions de Catherine. Ils croient que je suis chez la baronne de ... L'Italienne. Une baronne charmante. »

jeg rystede Catherines spioner af

Margot : « Allez-y ! Pourquoi vous n'y êtes pas ? »

Hvorfor er De der så ikke?

Henri : ... « Je dois vous parler. À vous et à vous seule.

Je dois vous convaincre...

overbevise

Si je vis je serai roi de France. »

overbeviser | bliver

Margot : « Mon frère est roi de France, les deux autres lui succéderont s'il n'a pas d'enfant, et leurs enfants leur succéderont à leur tour. Vos atouts sont bien faibles. »

han efterfølges af de to andre

hvis han ikke får

Deres trumfkort er dårlige

Henri : « Les vôtres aussi. »

ligesom Deres

Henri dit à Margot que ses frères ne la protègent pas, et que sa mère la hait et que son amant Guise se sert d'elle pour obtenir du pouvoir.

beskytter

hader | udnytter hende for at opnå

magt

Margot : « Taisez-vous. »

ti stille

Henri : « Pourquoi ? »

Margot est gênée parce qu'elle sait que son amant Guise entend leur conversation.

kan høre

Margot : « C'est le commandement de votre Dieu de venir m'insulter ? »

befaling | komme og fornærme mig

Henri : ... « Non, non Margot, je ne suis pas venu vous insulter.

Je vous propose un marché. Ce mariage me protège,

en aftale

mais combien de jours, combien de mois. Je l'ignore. Aidez-moi, aidez-moi aujourd'hui, et demain vous aurez tout, grâce à moi. »

men hvor mange | hjælp mig

så vil De få alt takket være mig



Margot: « Il était convenu que vous ne viendriez pas ce soir, ni aucun autre soir. »

Henri: « Oui, oui, c'est vrai. Il était convenu... Tais-moi la main Margot. Apprends-moi, j'apprends vite. Guide-moi. Je suis comme un aveugle ici.

Ces couloirs me conduisent vers une trappe invisible, d'où je ne sortirai pas vivant. Tes frères me tueront sûrement...si, si, ils me tueront, et toi, tu ne seras plus qu'une veuve encombrante... Ne sois pas mon ennemie. Mais pourquoi ... ? »

Margot: « Tais-toi ! »

Margot lui fait comprendre qu'il est écouté.

Margot: « Je ne suis pas ton ennemi. »

Henri: « Mon amie, le serais-tu? Mon alliée ? Serais tu mon alliée ? »

Margot: « Peut-être. Maintenant partez, partez. »

Henri a deviné que sa femme cache quelqu'un dans sa chambre.

Henri: « C'est un frère ? C'est un amant ? C'est les deux à la fois ? Vous me le direz pas, mais j'aurais bien aimé le savoir. »

Henri sort de la chambre. De Guise entre de nouveau.

vi aftalte, at De aldrig skulle komme her

ræk mig din hånd

vejled mig | jeg er lærenem

blind

disse korridorer fører mig i en fælde

jeg ikke slipper levende fra | dræber

mig sikkert | bliver blot en besværlig

enke... | vær ikke

ti stille!

får ham til at forstå | bliver aflyttet

er du min ven?

måske | gå nu

har opdaget | nogen

begge på en gang?

det ville jeg gerne vide

igen

Guise : « J'avais aussi un manteau »

en kappe

Margot : « Je ne l'aime pas. Tu voudrais en plus que je le trahisse ? »

ønsker du også, at jeg skal forråde ham?



Guise : (*en sortant*) « C'est votre nuit de nocces, pas la mienne »

idet han går ud | min

Margot appelle son amie.

Margot : « Henriette, je ne passerai pas la nuit sans un homme! »

tilbringer

Henriette : (*rit*) « On sort ! »

lad os gå ud!

Scène 5

La rencontre avec Henri de La Môle

Margot est sortie avec Henriette. Toutes les deux portent un masque pour ne pas être reconnues. Alors, on voit un jeune homme dans la rue qui poursuit trois hommes. Ils viennent de lui voler toutes ses affaires. Margot ramasse un livre que les hommes ont perdu.

begge har maske på
blive genkendt
forfølger | de har lige stjålet alle
hans ting | samler op
tabt

Elle s'adresse au jeune homme qui ignore qui elle est.

henvender sig til | hvem

Margot : « Il doit être à vous. Tu viens de province ? »

det må være Deres?

Ils t'ont tout pris ? »

har de hugget alt?

La Môle : « Mon cheval, quelques vêtements et mon argent surtout. »

hest | tøj
især



Margot : « Alors pour toi, ça sera gratuit. »

gratis

Puis ils font l'amour dans un coin sombre de la rue pendant qu'Henriette guette. Après, Margot rentre en courant, accompagnée par Henriette.

så | elsker | en mørk krog
holder vagt | løber hjem

Scène 6

Chez René, le parfumeur de Catherine

parfumemager

La Môle est entré dans une boutique pour vendre son livre. C'est un livre sur la chasse aux faucons. René prend le livre et l'examine.

falkejagt

René : « Leyrac de La Môle, c'est votre nom ? »

La Môle : « C'est celui de mon père. »

René : « Roussillon ? »

fra Roussillon?

La Môle : « Languedoc.

René : « Bel ouvrage...exceptionnel... 100 écus ? »

værk | daler?

La Môle dit oui avec la tête.

nikker

René : « Vous êtes venu pour le mariage ? »

La Môle : « Je suis venu pour rencontrer l'Amiral de Coligny. »

René : « Coligny ? »

La Môle : « C'était un ami de mon père. »